

秦陵博物院： 把兵马俑的故事讲给你听

如何让博物馆文物资源服务青少年素质教育,让他们在参观文物展览中陶冶情操,开阔视野?近年来,秦陵博物院以品牌活动“优秀历史文化进校园”为抓手,持续利用文物资源促进博物馆与学校教学、综合实践有机结合,让兵马俑成为青少年学习的“活”教材,为提高青少年思想道德素质和科学文化素质发挥博物馆的重要作用。

量身定做 优秀历史文化进校园



“优秀历史文化进校园”主题活动走进浐灞龙湖小学。

近日,秦陵博物院特别策划的“优秀历史文化进校园”主题活动走进浐灞龙湖小学。同学们在操场席地而坐,国宝讲述人郑絮斐以“秦始皇和他的兵马俑”为主题,带领大家一同穿越千年时空,了解秦代历史文化信息。活动现

场同学们积极回答问题,互动气氛热烈。

“快看快看,我穿上秦代的衣服好威武啊……”“参加这个活动太有意义啦,我们不仅了解了秦代历史文化,而且对家门口的优秀历史文化遗产有了更深的认识。”活

馆校合作 探索远程教育新模式

近年来,秦陵博物院不断挖掘文物的文化内涵,认真分析中小学教材,探索与学校教育的合作空间;寻找陈列展览中与青少年思想品德、历史、语文、素质教育有关联的内容,设计与学校课程中有契合点的教育项目。

2018年开发的“秦兵马俑史密森尼数字教育”项目,利用信息技术和混合式教学方法,对美国华盛顿国际学校6至10年级热爱中国文化的学生进行异地即时授课。授课采取中英文不同比例的双语教学,课程内容包括《多彩的秦俑》《秦朝货币秦半两》等。2019年“秦兵马俑史密森尼数字教育”项目入选中共中央组织部干部教育局编写的“新发展理念案例选”丛书《开放发展》一书。2020年,该项目在第

二届中国机构海外传播杰出案例(海帆奖)中获评“最佳可视效果”案例。2021年,该项目获得“全球世界遗产教育创新十佳优秀案例”。

此外,秦陵博物院还与社会机构合作推出乡村少年宫博物馆课程,课程采用“博物馆素材+内容解说+软件平台”的方式,将优质博物馆文物资源带给乡村学生,使博物馆成为乡村儿童了解中华优秀传统文化的第二课堂。

为配合中小学校进行爱国主义教育的要求,秦陵博物院免费培训中小学校教师,将陈列展览中与课堂教育有关的文物资料、

动中穿插的“秦服饰体验”,四位“小秦人”从秦朝穿越而来,将活动气氛推至高潮。第二天,参与活动的同学们来到秦陵博物院进行现场学习,感受“世界第八大奇迹”的独特魅力。在秦始皇帝陵及兵马俑坑遗址现场,讲解员针对前一天分享课堂的相关内容,和同学展开互动问答,表现优异的同学收到了特色纪念品奖励。

记者从秦陵博物院了解到,近年来,该院策划开展了12大类33个子项目的教育活动,其中“优秀历史文化进校园”活动已走进国内外百余所大中小学校,累计开展活动千余场,直接受益的国内外青少年两万余人次,取得了良好的社会反响。每场活动都会根据不同院校、专业、年龄的学生需求设计开展,注重教育对象的参与性、体验性,突出寓教于乐,让学生在轻松愉快的氛围中学习秦代历史知识和传统文化。

图片视频、语音讲解提供给学校;积极与美术院校和设计专业学校联系,开展文化创意产品研发,推出以“秦风小将”为代表的文化创意产品50余种;利用矩阵全景技术拍摄秦俑一号坑、三号坑的遗址全景高精图,拼接完成200亿像素的超大图片,“毫米级”重现秦俑坑内所有遗迹和文物,让青少年在网上游览秦陵博物院;设立秦文化驿站,建设VR影院,开发“寻迹始皇陵”智慧导览小程序,完善“你好兵马俑”小游戏,让学生在游戏中的学习秦文化。

本报记者 赵争耀

文化中国行 · 聚焦国际博物馆日

牛背梁 秦岭深处的天然氧吧

本报商洛讯(记者 闫鹏飞)牛背梁地处秦岭南麓,自然资源丰富,文化底蕴深厚,旅游设施齐全,是“都市人的避暑胜地、老百姓的度假天堂”。生态环境绝佳,植被覆盖率93%,年平均气温12℃,负氧离子含量每立方厘米峰值高达50000个,集中国最美休闲乡村、全国乡村旅游重点镇、全国运动休闲特色小镇于一体。度假区汇聚秦岭山水、历史文化、生态林田、生物医药、终南逸境、乡土物产、民俗文化等优质资源,长期发展形成了体系化、品质化、精细化、特色化的运动健身、休闲娱乐、康体疗养、舒心夜游、主题活动、研学科普等丰富多元的度假产品,服务管理科学规范,对外影响力和知名度持续攀升,已成为陕西生态康养度假新高地。

据了解,秦岭主脊牛背梁高

2802米,是秦岭东段的最高处,如果说秦岭是中国的绿色王冠,那么牛背梁便是王冠上的明珠。千百年来,终南山不仅因山势雄奇令古今英雄感叹,也因靠近千年古都而被涂上更多人文色彩。牛背梁作为终南山之宝,其重要地位已被世人所认可。秦岭这个庞大的山系,它把中国大陆分为南北两半,是中国真正意义的南北方分界线。

朱家湾村位于牛背梁国家级自然保护区核心区。多年来,村民们享受到良好的自然生态环境给全村发展带来的实惠,保护自然生态环境的理念深入人心。村里还策划了“当卫士我先行”系列主题活动,组建了40余人的生态环境保护志愿服务队,定期在景区景点开展秦岭生态保护宣传,教育引导游客不折一花一草一木,相关工作得到广泛肯定。同

时,划分生态环境保护网格片区,安装智慧监管探头,设立固定巡查日和清洁日,全力做好旅游业发展和生态环境保护。

近年来,柞水县紧紧抓住商洛市打造中国康养之都、大力发展生态旅游机遇,在认真践行秦岭生态保护条例的前提下,充分发挥生态资源和交通区位优势,统筹生态保护与旅游开发,坚定走旅游活县的路子,取得显著成效。

“千古秦岭,终南牛背”,千百年来养育着南北方人民,也谱写了三秦大地的辉煌;千古秦岭,在今天,更多地成为三秦的宝贵财富,牛背梁已经把它美丽而神奇的面纱徐徐向世人揭开。

文化中国行

网红小吃柳州螺蛳粉“出海”,从地方特色小吃发展成产业,深受国际友人喜爱。如今,广西柳州又出台一项地方标准,柳州螺蛳粉有了统一的英文名“Liuzhou Luosifen”。陕西美食种类丰富,肉夹馍、凉皮、牛羊肉泡馍……用英文应该咋翻译?有没有地方标准?



肉夹馍、凉皮、牛羊肉泡馍…… 这些美食用英语咋说 西安传统小吃和特色标准 重新修订工作正在进行

如何用英语向国际友人介绍陕西美食

向国际友人介绍陕西美食,你会怎么说?

“我会直接音译。”刘文景此前在美国留学,毕业后回到西安。偶尔有国外朋友过来旅游时,她会带着逛一趟西安回坊风情文化街,尝一尝美食。

“比如肉夹馍,我会直接翻译‘Rou Jia Mo’,凉皮会翻译为‘Liang Pi’,羊肉泡馍翻译为‘Yangrou Paomo’,面食基本是‘Noodles’。主要以音译为主,朋友们品尝后,我们也会交流这些美食的具体做法。在听、看、尝过之后,他们都能够理解。”刘文景说,大多数外国人其实更习惯用“Chinese Hamburger”来形容肉

夹馍,意思是“中国的汉堡包”。

安瑞娜是西安交通大学的留学生,来自巴基斯坦。在西安留学期间,她最喜欢的陕西美食是凉皮。

“每次回家时会给爸妈带密封包装的‘Liang Pi’,他们很喜欢酸辣口味。”安瑞娜说。

“介绍陕西美食肯定会提到‘Sanqin Combo’(三秦套餐),即‘Chinese Hamburger’(肉夹馍)‘Cold Noodles’(凉皮)‘Orange Flavor Sparkling Soda’(橙味汽水),也就是冰峰。”定居新加坡的陕西姑娘窦雯在接受记者采访时表示,她一般采用意译,便于外国人理解。

从“意译”到“音译”体现的是文化自信

长期从事英文翻译工作的张格格表示,翻译一般采用音译、意译、音译与意译相结合的方式,比如,“Liuzhou Luosifen”采用的是音译,“Chinese Hamburger”采用的是意译。具体如何翻译要根据翻译的用途而定。

“在向外国人口语翻译时,一般会采用音译。比如肉夹馍,以前会翻译为‘Chinese Hamburger’,现在直接音译‘Rou Jia Mo’,并且进一步对其解释这是一种由小圆饼和切碎的肉组成的陕西美食。”在张格格看来,从“意译”到“音译”的转变,体现的是文化自信。“意译”更多是考虑外国人如何更好地理解,而“音译”是需要外国人主动地了解汉语发音以及中国文化。

此前,西安市相关部门曾出

台过地方标准,对部分西安小吃的英文名称进行了统一。如肉夹馍翻译为“Rougamo”,牛肉泡馍翻译为“Pita Bread Soaked in beef Soup”,羊肉泡馍翻译为“Pita Bread Soaked in lamb Soup”,荞面饸饹翻译为“Hele buckwheat Noodles”,葫芦头翻译为“Hulutou”,biangbiang面翻译为“Biangbiang Noodles”。

标准既不是一成不变的,也并非强制。随着社会的发展,翻译也需要创新。无论哪种翻译方式,都是为了更好地推广地方美食。2023年,西安市市场监管局就召开过标准复审专题会议,决定对西安传统小吃和特色标准重新修订。目前,此项修订工作正在进行中。

本报记者 魏彤

